

Luisa Mora Villarejo | Head Librarian of the Islamic Library "Felix M^a Pareja"

Catalogue of early printed books in Arabic typography: a singular collection at the Islamic Library (AECID)



AECID's Publications

I have the honor to present you the ancient book collection: **"Catalogue of ancient books with Arabic typography: a singular collection"**, published by AECID, so that we could count on you to help us spread and disseminate, nationally and internationally, part of our valuable bibliographic heritage.

To start with, here we have the cover: title, author and the elegant alphabet designed by Robert Granjon in *Typografia Medicea* (Roma, 1592). For us it contributes to highlighting our spirit and main goal, that couldn't be other than to be clear, pedagogic and attractive for a wide range of readers.

Otros títulos de la colección Ciencia y Humanismo realizados en la Biblioteca AECID:

*Homenaje a Fernando Valderrama Martínez: obra escogida / edición de Mª Victoria Alberola Fioravanti, 2006

*Las relaciones hispano magrebiles en el siglo XVIII: selección de estudios / Mariano Arribas Palau, edición de Mª Victoria Alberola Fioravanti, 2007

*Ramón Lourido y el estudio de las relaciones hispanomarroquíes / edición de Mª Victoria Alberola Fioravanti, 2010

*El Protectorado español en Marruecos a los 100 años de la firma del Tratado: fondos documentales en la Biblioteca Islámica Félix Mª Pareja / edición de Luisa Mora Villarejo, 2012

En cubierta:

Alfabeto realizado por Robert Granjon en el *Alphabetum arabicum*, que se publicó en la *Typographia Medicea* (Roma, 1592); gentileza de la Biblioteca Histórica Marqués de Valdecilla de la Universidad Complutense de Madrid.

Catálogo de fondo antiguo con tipografía árabe:

Una colección singular en la Biblioteca Islámica Félix Mª Pareja

Edición de Luisa Mora Villarejo

Autores: Nuria Torres Santo Domingo,
Juan Manuel Vizcaino y Miren Ibarra Ibaibarriaga

الهمزة الباء التاء الثاء الجيم الحاء
الخاء الدال الذال الراء الزين السين
الشين الصاد الضاد الظاء العين
الغين الفاء القاف الكاف اللام
الميم النون الهاء الواو والياء



Alphabetum Arabicum,
Robert Granjon. Roma,
Typographia Medicea,
1592.
(Historic Library UCM).



cooperación
española



Bibliographic tradition



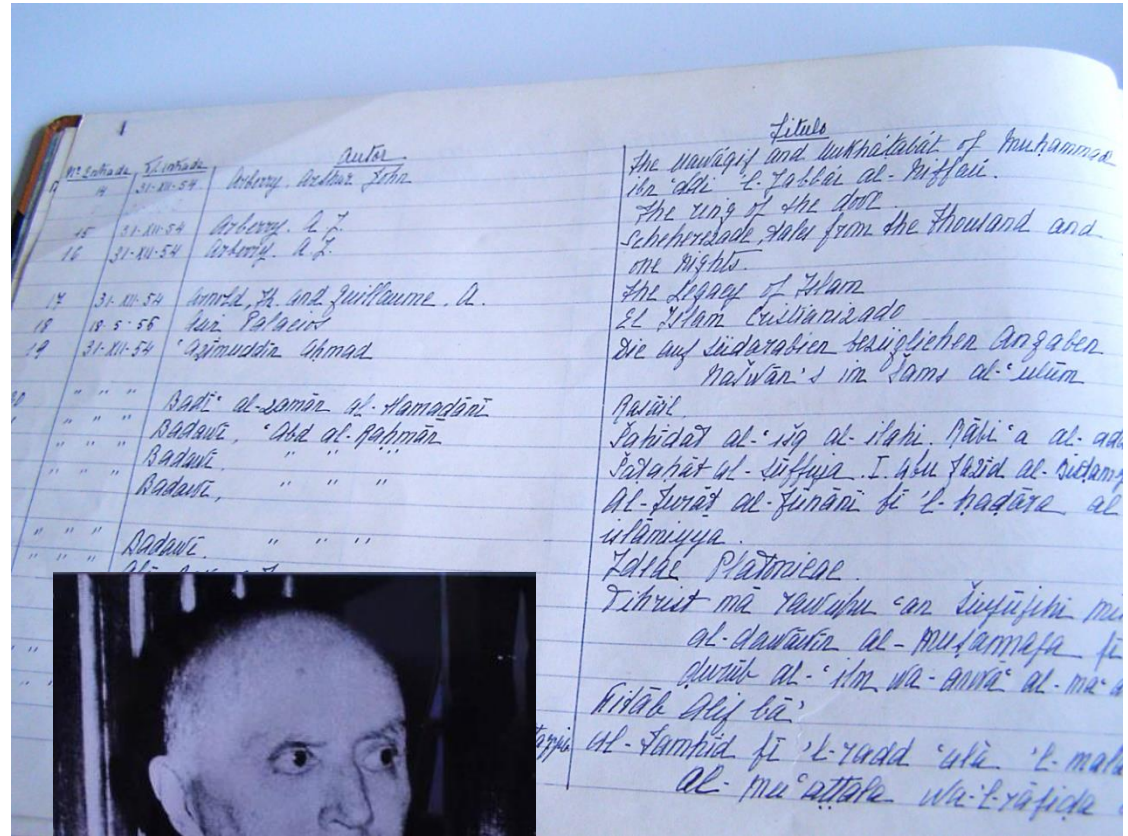
Let's move on to and let's focus now on **the bibliographical tradition** born in our institution 60 years ago. On the one hand let me show you the Bibliographic Bulletin that has recently reached its 195 issue. On the other hand, let me introduce you the "Humanism and Science collection", that kindly has accepted to publish this book in 2013. Let me reiterate my acknowledgements to my institution for having supported this project!

Collection development

The organization of the collection library fell on the Jesuit **Félix M^a Pareja**, a prestigious Arabist with a wide background on the field who laid the foundations of what it would be considered one of the best specialized libraries.

Since the very beginning the Islamic Library has maintained a very active purchase strategy to increase bibliographical funds as well as playing an important role in the cultural exchange.

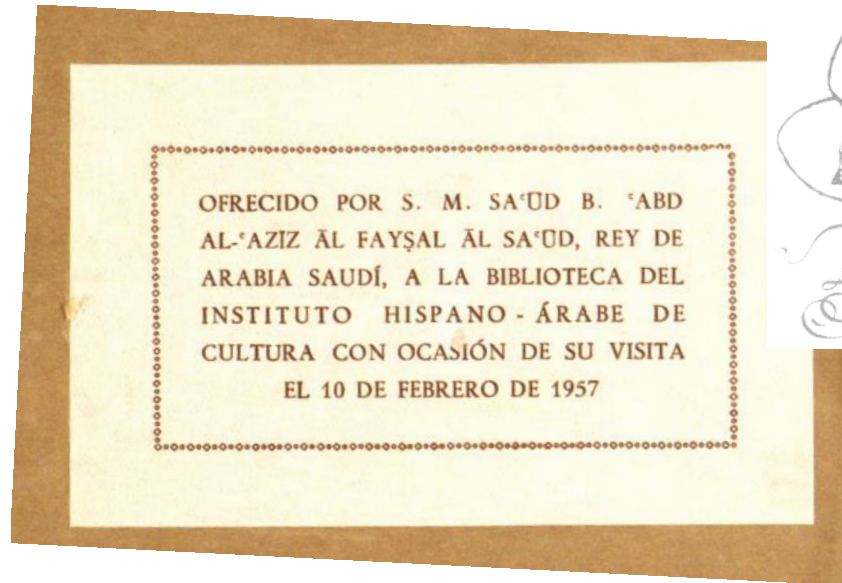
In our Register Book is stated how part of this collection was bought to national and international booksellers such as Bernard Quaritch or given from donors such as the King of Saudi Arabia, Saud Al Faysal Al Saud.



Ex libris

Here we can appreciate some examples of perfectly identified marks or ex libris from books that came from private collections such as the Manuela Marín and José Pérez Lázaro's, Mariano Arribas, etc.

Manuela Marín
José Pérez Lázaro



MARIANO
ARRIBAS
PALAU

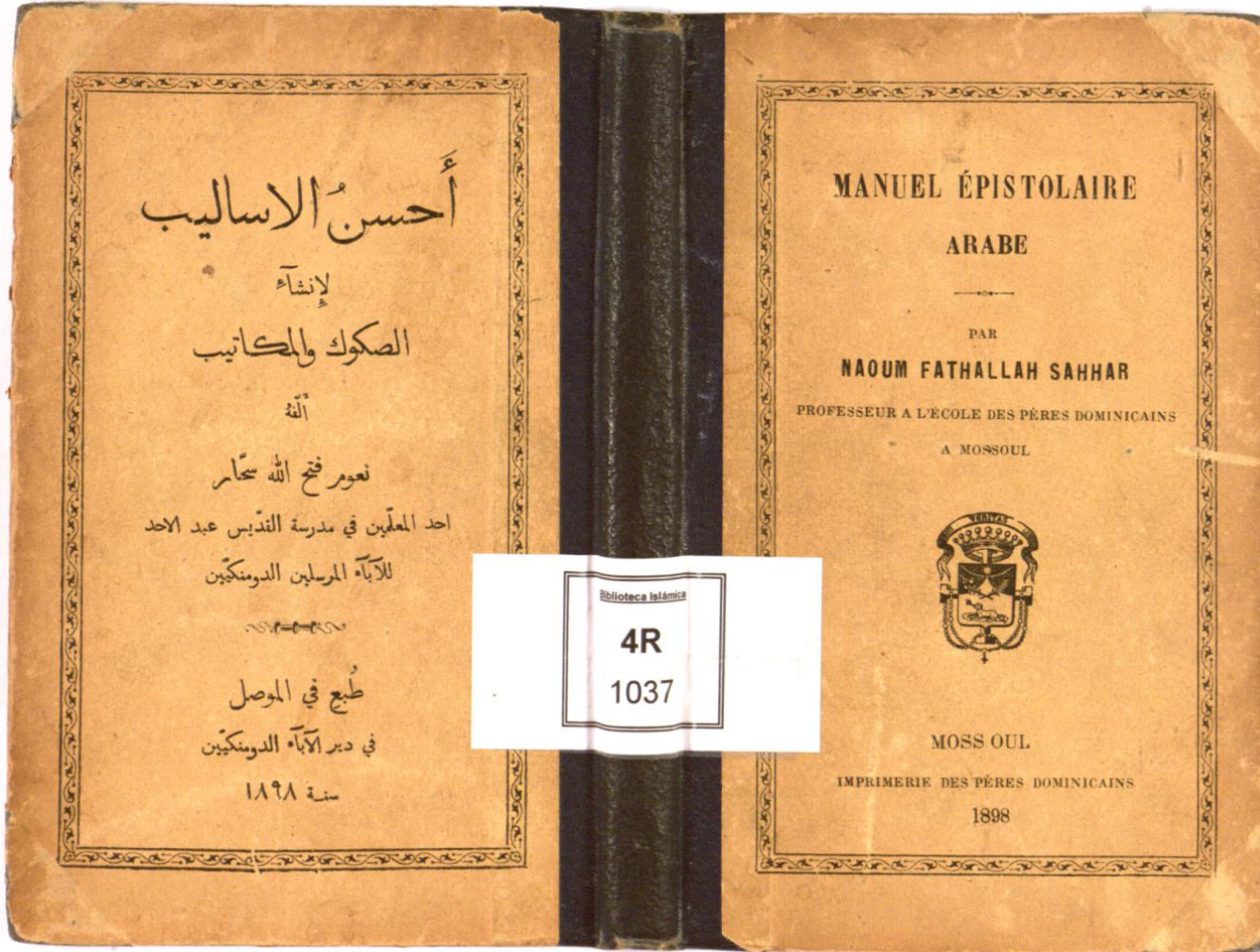


Books donations



And these are some of the catalogued books **we have received as donations** from Arabists as Arribas, Valderrama, Gil or Melis during the past ten years. Promoting this legacy better should be a priority for all of us.

Example



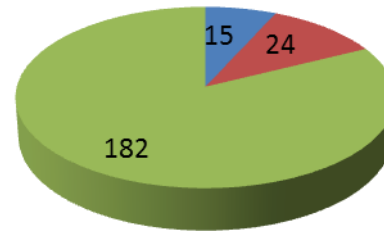
As you can see, it is not unusual to come across the **singularity** that many of them are published in **Arabic typography**.

For **example** this is an interesting kind of book with the cover in parallel both in Arabic and French that has been studied.



Singular ancient books

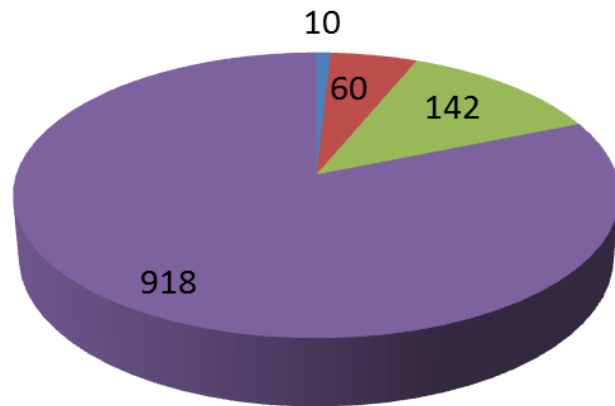
Europa



■ S. XVII

■ S. XVIII

■ S. XIX Países Árabes

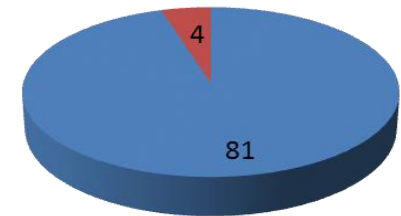


■ S. XVI

■ S. XVII

■ S. XVIII

■ S. XIX



■ S. XIX

■ S. XX

1120 titles
1336 items
16 manuscripts

Our ancient book collection must be **highlighted**. It gathers about 1.120 titles in 1.336 volumes in various languages as well as 16 manuscripts. We also own some rare books. This collection is being regularly increased thanks to different purchases through Spanish auctions or coming from antiquarian booksellers. Consequently, despite the important budget cuts we have undergone, this is the right and best moment to share our treasures!

Connections between letters: Arabic alphabet

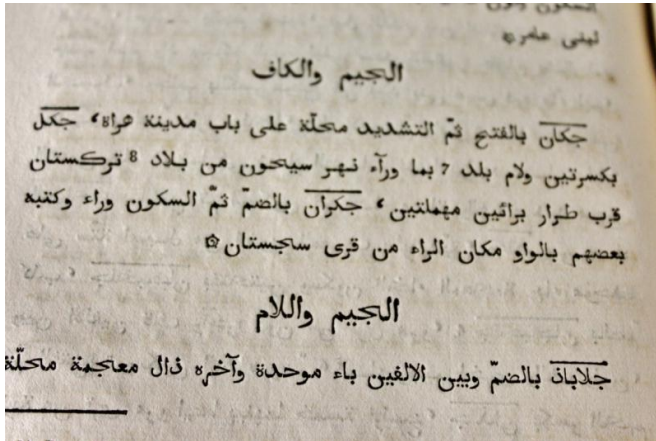
134 *SURATA ALCORANI PRIMA.*
 misericordis miseratoris DEI nomine In
 بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
 miseratori .creaturarum domino Deo Laus
 الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ الرَّحْمَنِ
 te .judicij dici regi ,miserordij
 الرَّحِيمِ مَلِكِ يَوْمِ الدِّينِ وَإِيَّاكَ
 viam in nos Dirige .invocamus te & colimus
 قَعْبَدْ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ إِهْدِنَا الصِّرَاطَ
 sine ,eos erga es gratiosus qui corū viam ,rectam
 الْمُسْتَقِيمَ صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ
 .AMEN .errantium non & ,eos a.versus ira
 الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ آمِينَ
Versio antiqua.
 Misericordi pioque Deo , universitatis crea-
 tori, cujus postrema dies exspectat, voto supplici
 nos humiliemus, suæque manus suffragium se-
 mitæque donum & dogma, quos nos ad se be-
 nevolos, nequaquam hostes & erroneos addu-
 xit, jugiter sentiamus.
Versio Guljelmi Pofelli.
 In nomine Dei misericordis, pij. Laus Deo,
 S 3 regi

Arabicum			
In fine	In fine	In medio	In principio
ب	ب	ب	ب
ت	ت	ت	ت
ث	ث	ث	ث
ج	ج	ج	ج
ح	ح	ح	ح
خ	خ	خ	خ
د	د	د	د
ذ	ذ	ذ	ذ
ر	ر	ر	ر
ز	ز	ز	ز
س	س	س	س
ش	ش	ش	ش
ص	ص	ص	ص

As you surely know, we can find a **wide variety of letter-forms** according to their position within the word (4). That made it difficult for printers in Italy, Germany and other European countries at the beginning, like our catalogue shows.

Goals: what

Let's define now **what our goals** are: one of our top priorities is just to make the population aware of these heritage funds, the best way to achieve it is through a digitalization process together with accurate bibliographical descriptions. We also aim to identify the corpus in Millenium catalogue (called CISNE) only with Arabic typography in order to describe them in a printed catalogue, what would lead to increase opportunities for researchers.



Where: 319 items from 23 countries

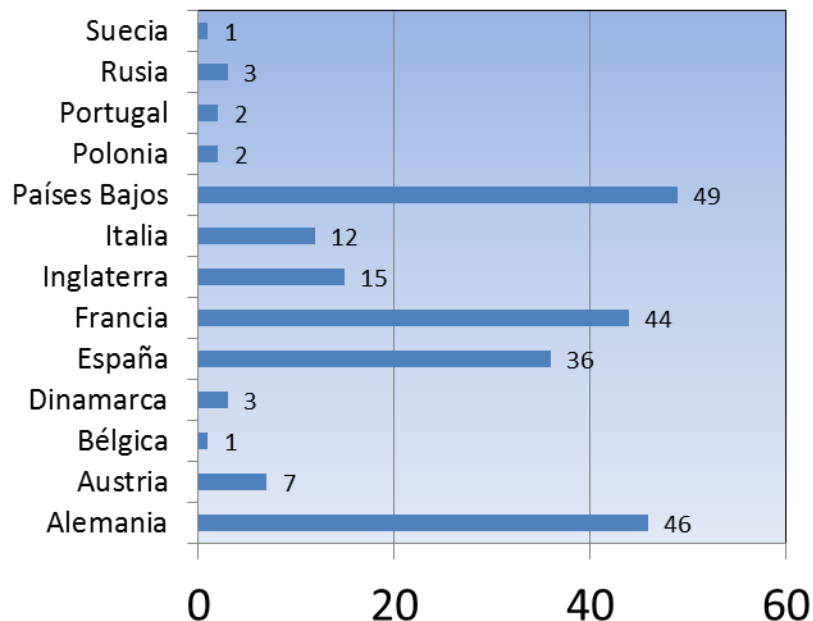


	Nº libros	Numeración descripciones
1 Alemania	46	1-46
2 Austria	7	47-53
3 Bélgica	1	54
4 Dinamarca	3	55-57
5 España	36	58-93
6 Francia	44	94-137
7 Inglaterra	15	138-152
8 Italia	12	153-164
9 Países Bajos	49	165-213
10 Polonia	2	214-215
11 Portugal	2	216-217
12 Rusia	3	218-220
13 Suecia	1	221
14 Argelia	14	222-235
15 Egipto	48	236-283
16 Iraq	1	284
17 Líbano	16	285-300
18 Marruecos	3	301-303
19 Palestina	1	304
20 Siria	1	305
21 Túnez	1	306
22 India	5	307-311
23 Turquía	8	312-319

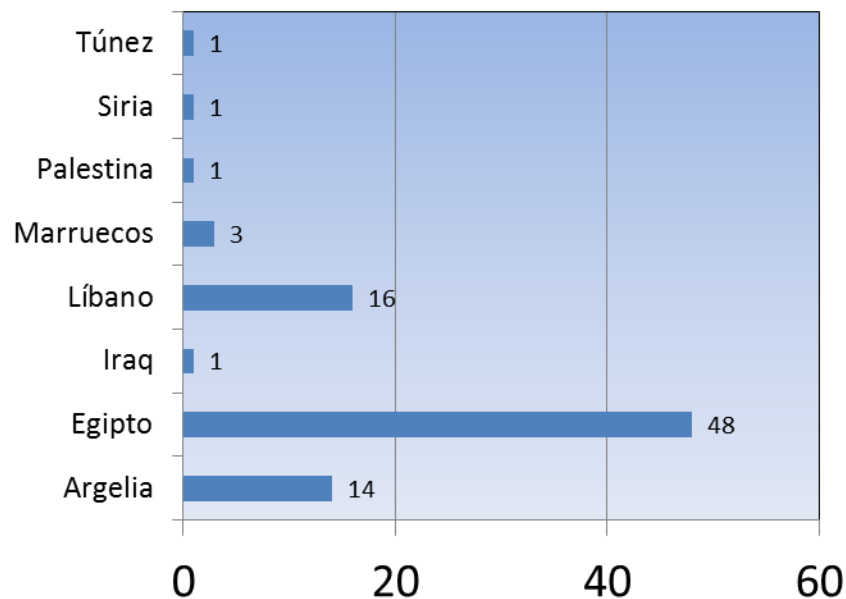
Where these books have been published: 319 masterpieces from 23 different countries. All of them together from a large and interesting geographical area that was politically different in the past, like the Ottoman Empire.

How: methodology

Europa



Países Árabes



2/3 from European printings (s. XVII-XIX)

1/3 from Arabic printings (s. XIX)

Other countries: India (5) and Turkey (8)

How we worked: as you can see, at least two-thirds are European printers (17th-19th century) and another third comes from Arab countries from more recent times (from s. XIX), which will make it easier to delve into the history of the book and printing. In any case, we described significant examples of the cultural interrelationships that goes beyond the Mediterranean area.

When: Chronology



Kitāb ṣalāt al-sawāṭ



I. Muteferrika



Bulaq

1919

Xilographic

XV
(1450)

XVI
(1514)

XVIII
(1726)

XIX
(1822-1830)

When were they printed? In this chronological chart, we can see that Gutenberg invented the print and the first book published with Arabic types was in Venice in the 16th century (a rudimentary and poorly done item). At the end of that century, Robert Granjon was a good example of the Western masterpieces that Erpenius or Golius carried out later. In 1726, Ibrahim Muteferrika started more than 22 years of successful printing activity in Turkey (to recover the Arabic calligraphy quality). At the end of the XIX century, printing was born in Bulaq (Egypt), reaching its highest importance.

Human resources at the library



Who are the authors? Nuria, Juan Manuel and Miren, who, thanks to their many skills and long experience as Arabists, managed to work as an extraordinary librarian team sharing common standards.

As the editor I was in charge of adding to each publication detailed commentaries as well as being sure of achieving the needed homogenization of the features in all the descriptions.

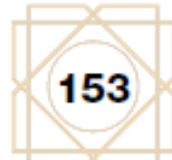


Design

المطبعة
المصرية

ي

ي

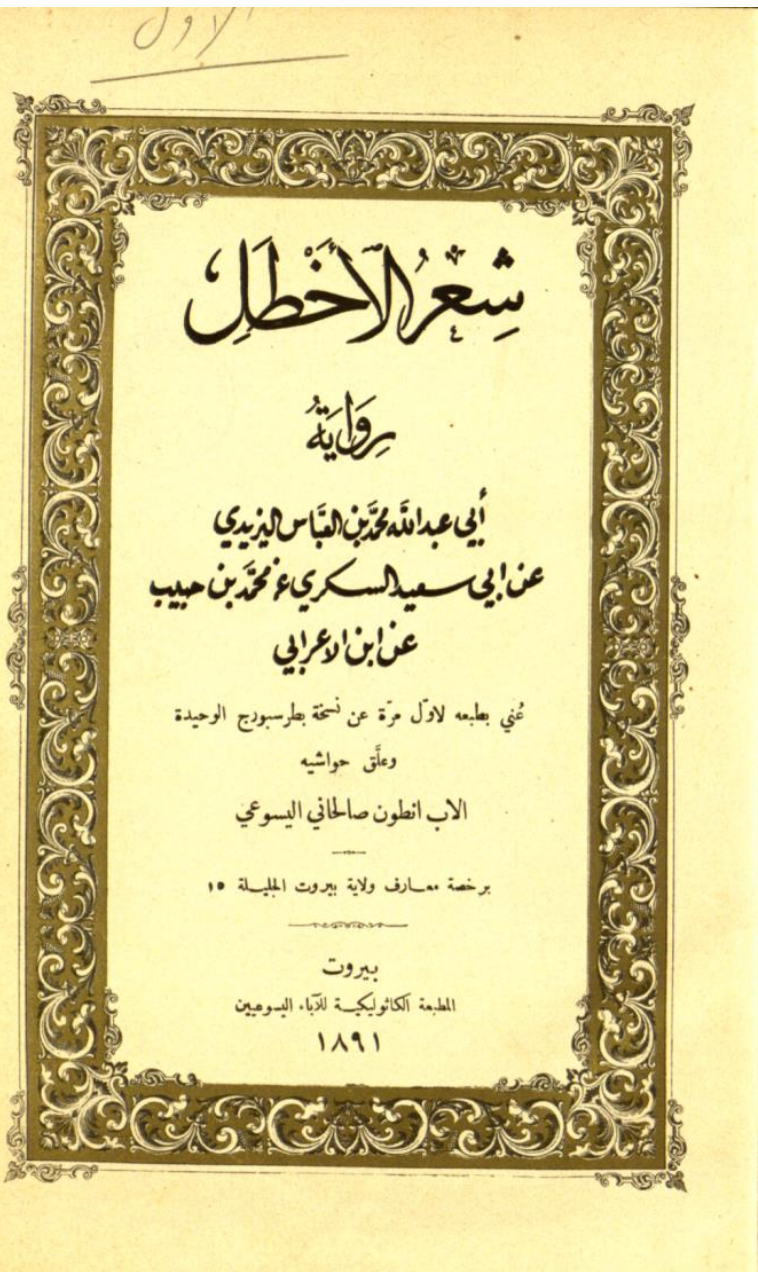


تم الكتاب وأحمد لله

Design is perfectly done with iconographic particularities such as:

1. Arabic word "printing press" with a mirror effect.
2. The letter YA, with another mirror effect.
3. A geometric motif to include the number of works.
4. The use of the colophon - "The book ends here with "Thanks to God"" (England, 1706).

Other tools



طَبْعُ مَطْبَعَةِ السَّيِّدِ حُرَّانِي

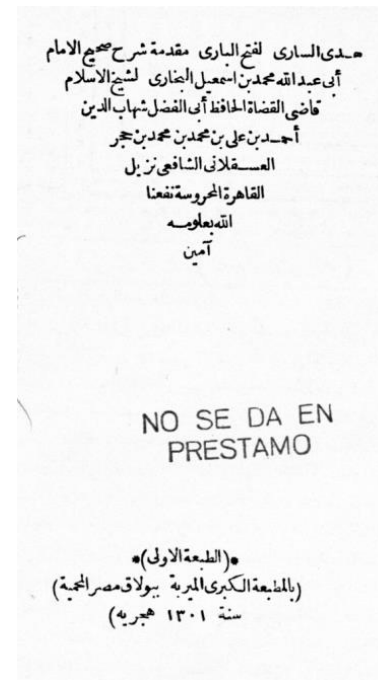
بِطَبْعِ مَطْبَعَةِ الْجَزَائِرِ

سَنَةِ ١٨٩٢

١٣١٠

Great efforts have been made to establish a **system of cross-references** to interrelate the described works and authors. As complementary information, there is a **glossary** with a hundred of technical terms of Bibliology and about Arab and Islamic civilization, an index of names and an appendix with color graphical elements to illustrate some of the described formal features.

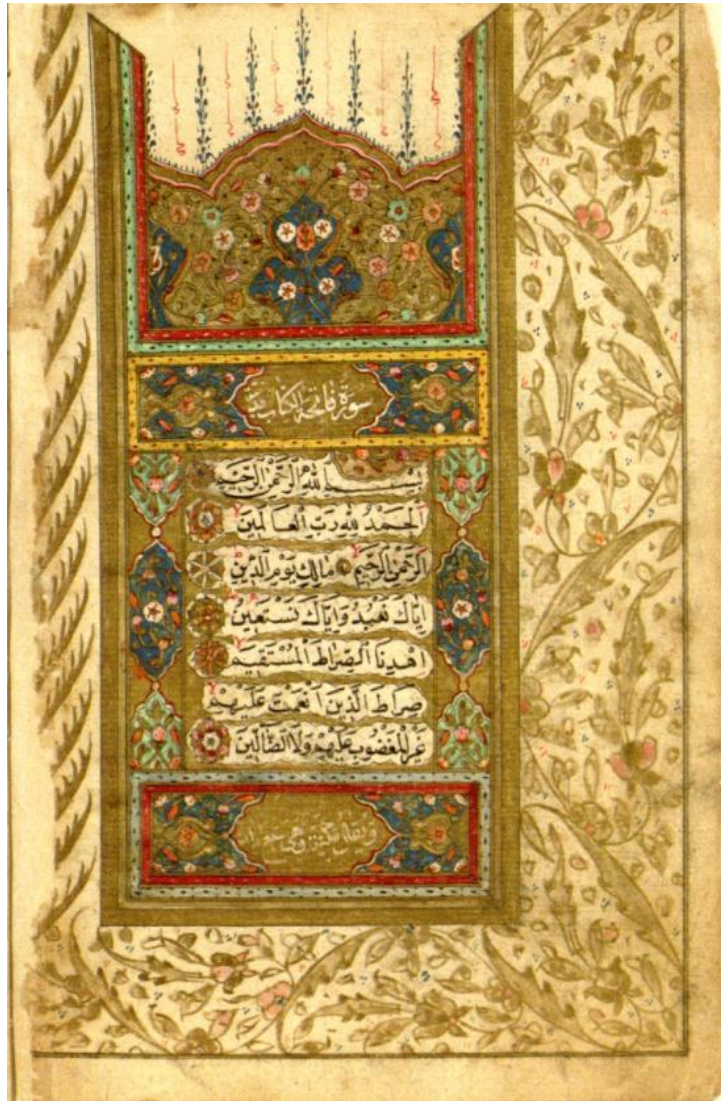
Characteristics: author and title



Characteristics: The history of printing with some topics, some general examples that will help us to clarify what we have found out.

In general, books were **created** by religious (Jesuits or Franciscans) that were living in Lebanon, Morocco, etc. by diplomats and English citizens living in Egypt and, of course, by wise and learned people.

Characteristics: the beginning



قوله البسموت هو
 النون أى الحوت
 الذى على ظهره
 الارض السابعة
 ويسمى أيضا لوتيا كما
 فى المزمهر روح البيان
 والهجىة ومعلوم أن
 منه وبين رجل الذى
 هو فى الفلك السابع
 بونا بعد اقال الشهاب
 الخفاجى فى حاشيته على
 البضاوى فى أول
 سورة نون البهوت بفتح
 المثناة التحتية وسكون
 الاء ما شتهر من

(بسم الله الرحمن الرحيم)

{ يقول العبد الفقير الى رحمة ربه الغنى بلفظه عبد الرحمن }
 { ابن محمد بن خلدون الحضرمى وفقه الله تعالى }

الجدته الذى له العزة والجبروت • ويده الملك والملكون • وله الاسماء الحسنى
 والنعوت • العالم فلا يعزب عنه ما تظهره النجومى أو يحضيه السكون • القادر
 فلا يعجزه شئ فى السموات والارض ولا يقوت • أنشأنا من الارض نسما • واستعمرنا
 فيها أجيالا لا اوتما • ويسر لنا منها أرزاقا رسما • تكفنا الارحام والبوت

Characteristics: the colophon



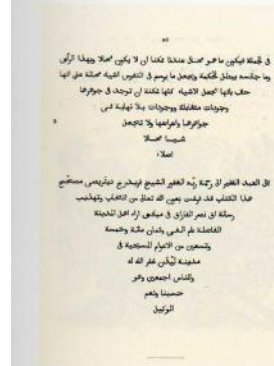
BIFMP 4R-401
n. 10, Alemania (1832-1852)



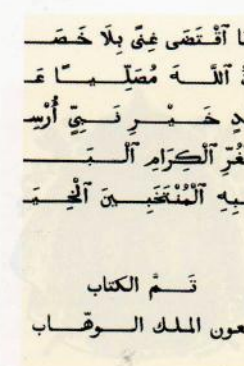
BIFMP 4R-305
n. 313, Turquía (1871)



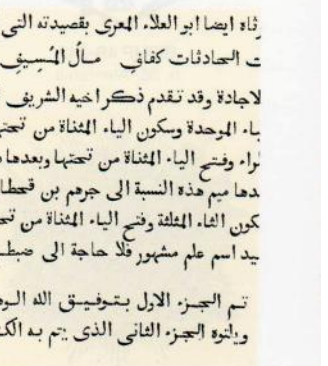
BIFMP 4R-962
n. 179, Países Bajos (1840)



BIFMP 4R-665
n. 208, Países Bajos (1895)



BIFMP 4R-491
n. 102, Francia (1833)



BIFMP 4R-378
n. 105, Francia (1842)

Characteristics: different fonts

بِسْمِ آيَاتِ وَالْبَيْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ
الْإِلَهِ الْوَاحِدِ
بِتَدْيِ بَسْرَحٍ تَعْلِيمِ قَوَاعِدِ دِينِ
الْمَسِيحِ الَّتِي مَعْرِفَتُهَا مُهِمَّةٌ لِكُلِّ مَنْ
يُرْعَبُ خَلَاَصَ نَفْسِهِ وَهُوَ يُسَمَّى

السياب و بزاعا 243 الباب
بليدة صغيرة ذات سوق 244 وحمام
ومسجد جامع ولها بساتين كثيرة
نزهة واما بزاعا فضويعة من اعيال
السياب وبظاهرها مشهد به قبر
عقيل بن ابي طالب وهي علي
مرحلة من حلب في الجهة

في العلق ١٤٧ — يلزمك تشدوه ١٤٨ — هذا الصائب ملهوى
على الدنيا في غاية اللهوى — ١٤٩ واش هو الزمان معك واش
تمحو يا اولادي — ٥٠ البس واركب يا رجل — ٥١ حصنه
بين يديه — ٥٢ فعدت تبهم — ٥٣ ازرب يا الحسين هانت
المترى — ٥٤ وفناش تم رعو النخل — ٥٥ نتخت شي كتابي

أجبل لوقا ٠٩٠

أَعَهْدَرَمَ أَقْلِي نَكَ إِزْدَمَرْدَ بِطَيْرُوسِ إِنْيَاسِ مَسِيحِ الرَّبِّ
٠٢٢ أَفْدَمَعْنَ إِنْيَاسَنْ أَرْسُولَنْ أَرْوِيْ إِيُونِ ٠ إِنْيَاسِ أَمَسْ
أَوْرُقْزِ اسْحَقْسِ إِنْسِ أذْبَكَ خِرْلَ وَذِسْعَمِ أَقْلَشِيحِ ذِمَقْرَنْ
إِلْكَهَنْ ذِيَانِ إِكْتَبَنْ أذْمَفَ أَذْكَرَ أَقْسِ نَعْلَفَ وَسَنْ

ذكر فتح (١) مهرة (٢) وقنوج (٣) وناحية قشمبر (٤)

ولما فرغ السلطان يمين الدولة (٥) من مهم خوارزم وقد انضافت كاحدى اخواتها
الى سائر ممالك الموشحة بانار و لايته الموشحة باصباغ عدله ورعايته راى ان يحتم
صحيفة العام (٦) بطابع الاستمام اجاماً للركاتب والركب وتقلياً لراى الغزو
بين جوانح القلب فعدل الى بست كالشمس قد جنحت للشمال وجاوزت نقطة

Characteristics: parallel texts

الجب الاول

ذكر جوامع افراس هذا الكتاب

قال للمسعودي اما بعد فاننا صنعنا كتابنا في اخبار الرماح
 وندمنا الغول فعه في هيئة الارض ومدنها وقياساتها وبحارها
 واهوارها وجمالها وانهارها وبدائع معادنها واسنان مناهلها
 واخبار معادنها وجزائر البحار والبحيرات الصغار والخبار الائمة
 لعظمة وللسانين المشرفة وذكر شأن الاممدا واصل النسل
 وندابى الاوطان وما كان نهرا فصار بحرا وما كان بحرا فصار نهرا
 وما كان نهرا فصار بحرا على مرور الايام وكروير الدهور وحق ذلك
 وسببه المللك والطبيعة والناسم الا انكم يحواش الكواكب

CHAPITRE PREMIER.

GÉNÉRALITÉS SUR LE SUJET DE CE LIVRE.

L'auteur dit : Dans l'introduction de notre ouvrage intitulé « Annales historiques » (Akhbar ar-aman), nous avons décrit la forme de la terre, ses villes et ses merveilles; les mers, les vallées, les montagnes et les fleuves qu'elle renferme; le produit des mines, les différents cours d'eau, les marais, les îles situées dans les mers ou les lacs; les grands monuments et les édifices vénérés. Nous y avons exposé l'origine des êtres et le principe des générations, la différence des pays entre eux; nous avons dit que tel fleuve était devenu mer, telle mer continent; que tel continent s'était changé en mer dans le cours des âges et la succession des siècles, par suite d'influences astronomiques ou physiques. Nous avons expliqué la division de la terre en climats, l'influence des astres, la direction des chaînes de montagnes et

العين الجملة والراء المعجزة والذ
 ثم راء ثمانية مسكون قال وهي قلند
 بالمغرب من حلب قال فيها الشاعر

يا قلبي ياقل قل سرور
 عند ظبي من الشدا المصون

ومن الاماكن المشهورة تلى
 بانر قال ابن سعيد *** حصن تلى
 بانر على مرجاني من حلب فيه
 الساء والبساتين

ومن الاماكن المشهورة خناصره وهي
 في طرف البرية نهران حلب بميلة الي
 المصون على مرجاني منها وقال
 في كتاب لاطول لثاني طواها
 ثمان *** وستون درجة ونصف درجة
 وتردها خمس وثلاثين درجة وثلاثون
 درجة تلال اس حوازل كان يسكنها
 سر بن عبد العزيز احد خلفاء بني
 امية وخناصره بانحصار المعجزة
 المصونة والنجى المعنونة والسف
 وشار نراء هيلاني ثمان هاء في
 الاخر

ومن

ومن الاماكن المشهورة تلى
 بانر قال ابن سعيد *** حصن تلى
 بانر على مرجاني من حلب فيه
 الساء والبساتين

bus. Legimus in *al Zabala Aman* est ex
 praefectura *Chalabensis* et *arx Chal-*
abae vicina, de qua esset poeta:

Quo more est Tel Amaz rem de-
casti (pauca) agit maxime.

His annumerari debet etiam *arx*
*Tel Baidar, **** alias mentione di-
 flum *Chalabi, aqua et hortis dives.*

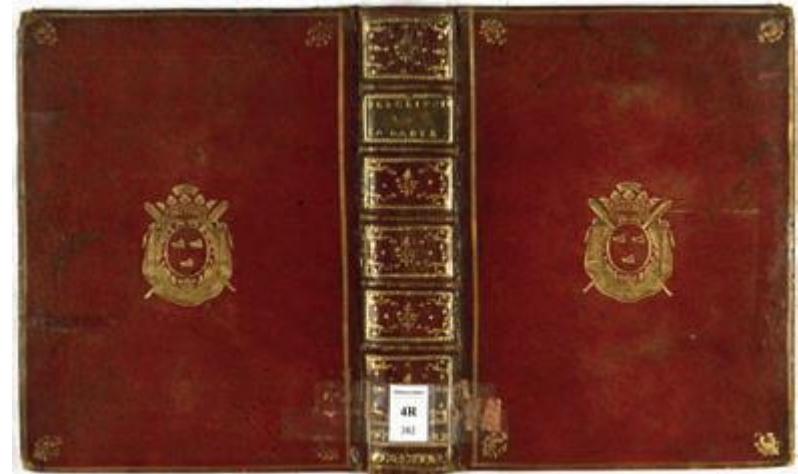
Nec minus *Chonafara* in ora de-
 ferri, *Chalabi* ad orientem sita cum in-
 clinatione ad austrum, a qua dum a-
 bell mentione. In *Kirak al Ahsad*
 positus long. eius 68 *** 2 lat. 36-
 30. Erat, ait *liv Chalabi* *sedes regia*
Omeyyidi Abu 'l-Ashai Chalifa et
 genit *Omeyyidum.*

24

من الاماكن المشهورة تلى
 بانر قال ابن سعيد *** حصن تلى
 بانر على مرجاني من حلب فيه
 الساء والبساتين

24

Characteristics: bookbinding



بناء على
اللغتين
العامة

تأليف القس الحبور من الرهبنة مار فرنسيس القديس المعروف بالقس المتحفظ الاشد الراهب عبد الواحد التماوي معلم اللسان الحزني برومية العظمى في دير مار بطرس المنكفي جبل الذهب

FABRICA
LINGVAE ARABICAE
AVTHORE
Cum interpretatione Latina, & Italica, accomodata
ad vsum linguae vulgaris, & scripturalis.

P. F. DOMINICO GERMANO, DE SILESIA, ORD.
Min de Obseru. Reform. Romane, & in Conuentu
S. Petri, Montis aurei, linguarū Orientalium lectore.

طبع هذا الكتاب المبارك على يد الحفيظ الشهاب يوسف المسلوقي من عيلة بيت هلال المرحومين في سنة الف وستماية تسعة وثلاثين مسيحية





كتاب الفلاحة

مولفه

الشيخ الفاضل ابو زكريا يحيى ابن
محمد بن احمد ابن العوام اشبيلي

LIBRO DE AGRICULTURA.

SU AUTOR

EL DOCTOR EXCELENTE ABU ZACARIA IAHIA
ABEN MOHAMED BEN AHMED EBN EL AWAM, SEVILLANO.

TRADUCIDO AL CASTELLANO Y ANOTADO

POR DON JOSEF ANTONIO BANQUERI,
Prior-claustral de la Catedral de Tortosa, Individuo de la Real Biblioteca
de S. M., y Académico de número de la Real Academia
de la Historia.

A. 1426

3. Scientific treatises



4. Historical sources and others

Dissemination



Inicio Empleo Oposiciones Noticias Formación Eventos Artículos Recursos

Noticias

MAR 1 ABR 2014 13:02H

Presentación del Catálogo de fondo antiguo con tipografía árabe: Una colección singular en la Biblioteca Islámica Félix Mª Pareja

[presentación](#) [catálogo](#) [árabe](#)



La Biblioteca Islámica Félix Mª Pareja (Biblioteca AECID) acaba de concluir la edición de un **Catálogo de impresos antiguos en árabe**, que publicará la AECID, con el fin de divulgar, nacional e internacionalmente, su valioso patrimonio bibliográfico. Se trata de un fondo documental singular, más de trescientos impresos de los siglos XVI al XIX que contienen, parcial o totalmente, tipografía árabe. En esta estimable colección, de procedencia variada, están representadas obras de distinta naturaleza temática. De ellas, al menos dos terceras partes salieron de las imprentas europeas (S. XVII -XIX) y otro tercio procede de países árabes en un momento más tardío (a partir del s. XIX), lo que probablemente ayudará a profundizar en la historia del libro y de la imprenta. En cualquier caso, todas constituyen una muestra significativa de las interrelaciones culturales más allá del Mediterráneo.



BIFMP 49-009 n. 157, 1a fe

El catálogo, de más de 400 páginas, centrado en la historia del libro antiguo y de la imprenta de tipografía árabe, lleva un estudio preliminar que se efectúa en la introducción. Se divide en tres apartados: la imprenta en países europeos, en los árabes y en otros países. Cada registro consta de la ficha bibliográfica según la normativa profesional y va acompañado de la portada digitalizada y un comentario detallado de la obra (datos bibliográficos del autor, contenido, rasgos del ejemplar, etc.). Se ha procurado establecer un sistema de referencias cruzadas para interrelacionar las obras y los autores descritos. Como **información complementaria**, sigue un glosario con un centenar de términos técnicos de bibliología y sobre civilización árabe e islámica, un índice onomástico y un apéndice bibliográfico. Un pliego final con elementos gráficos sirve para ejemplificar algunas de las características formales descritas.

RecBib
Recursos Bibliotecarios



Catálogo de fondo antiguo con tipografía árabe: una colección singular en la Biblioteca Islámica Félix Mª Pareja

26 de Marzo de 2014 a las 15:14 h LUISA MORA VILLAREJO

La Biblioteca Islámica Félix Mª Pareja acaba de sacar a la luz el **Catálogo de fondo antiguo con tipografía árabe**, elaborado por Nuria Torres Santo Domingo, Juan Manuel Vizcaíno y Miren Ibarra Ibarra bajo la edición de Luisa Mora Villarejo y publicado por la Cooperación Española a través de la Agencia Española para la Cooperación Internacional y para el Desarrollo (AECID). Su propósito es divulgar, nacional e internacionalmente, su valioso patrimonio bibliográfico, así como a la vez

GOBIERNO DE ESPAÑA **MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES Y DE COOPERACIÓN** **aecid**

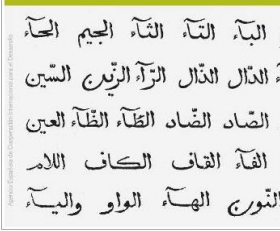
PRESENTACIÓN QUÉ HACEMOS ACTIVIDADES RED EXTERIOR CULTURA Y DESARROLLO BECAS Y LECTORADOS PUBLICACIONES

AECID CULTURA: ACTIVIDADES

31/03/2014 - PUBLICACIONES MUNDO ÁRABE E ISLAM | MADRID

Presentación en Casa Árabe del "Catálogo de fondo antiguo" de la Biblioteca Islámica de la Cooperación Española

El próximo 2 de abril, a las 12 horas, Casa Árabe acogerá la presentación del "Catálogo de fondo antiguo con tipografía árabe", recientemente editado por la Biblioteca Islámica Félix María Pareja de la Cooperación Española para divulgar nuestro patrimonio bibliográfico custodiado durante sesenta años por instituciones públicas.



RecBib
Recursos Bibliotecarios

An active participation in meetings, conferences and congresses of specialists is needed to generate exchanges. Besides, reviews and any other **promotional action** will contribute to a better understanding of the **bibliographic heritage of the AECID institution**.

The catalogue reflects a collection rich and very complete, a precious and priceless library. This **reference source for both Arabists and librarians** is a professional work, which offers material for **further research**, allowing a certain amount of networking between institutions and scholars from different universities, thanks to editions of major centers' printers.

International dissemination



Qatar National Library

Morocco presentations and future



Casablanca



Rabat

The Spanish version will be translated into Arabic. And last but not least: the **Digital Library BIDA** will improve dissemination among our users and researchers!

A circular porthole view of a modern office interior. The scene is seen through a dark blue circular frame with a white grid overlay. The office features white walls, a staircase with a white railing, and a wooden partition wall. A large green plant is visible on the right side. The lighting is bright and even.

**Thank you very much for your
attention!**